

AIFRS Colloquium on Romance Literatures and Cultures

The first episode of the virtual colloquium, hosted by the University of Graz and organized by Verena Richter and Kurt Hahn, was held online between April and June 2022. Members of the AIFRS presented their current research topics reaching from Literature in Medieval Veneto to Latin American theatre.

Programme:

- *Ecrire l'histoire des relations culturelles interaméricaines par les arts de la scène (XIXe-XXe siècles)* (in French). Simele Soares Rodrigues (University of Lyon 3). 5th April.
- *Il Mediterraneo come ,mare di letteratura'* (in Italian). Steffen Schneider (University of Graz). 3rd May.
- *L'Atlante della Letteratura del Veneto Medievale* (in Italian). Giovanni Borriero, Fabio Sangiovanni (University of Padua). 24th May.
- *Constelaciones familiares e imaginarios históricos en la narrativa española moderna* (in Spanish). Ángela Calderón Villarino (Leipzig University). 31st May.
- *Il laboratorio narrativo delle novelle di Grazia Deledda. Qualche considerazione* (in Italian). Alessandra Sanna (University of Granada). 14th June.

Details: [homepage](#)



**Colloquium on Romance
Literatures and Cultures**

Ecrire l'histoire des relations
culturelles interaméricaines par les
arts de la scène (XIXe-XXe siècles)

Simele Soares Rodrigues (Lyon 3)

5th April
19:00 CEST

arQus
INTERNATIONAL FORUM
ON ROMANCE STUDIES

arQus
European University Alliance

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Abstracts:

05/04/2022

Símele Soares Rodrigues (Lyon 3): Écrire l'histoire des relations culturelles interaméricaines par les arts de la scène (XIXe-XXe siècles)

Communication en français. Débat possible en français et en portugais.

S'inscrivant dans l'histoire des relations internationales, cette communication propose de discuter sur une nouvelle écriture des relations culturelles interaméricaines à partir de nouvelles sources, méthodes et questionnements. Il s'agit de mettre au cœur de l'action les pays du cône-sud (Argentine, Brésil, Chili, Paraguay, Uruguay) avec ses acteurs publics et privés, d'analyser la circulation des arts de la scène et de questionner sur la création d'imaginaire qui s'en dégage. Plutôt étudiés comme des espaces de réception que d'action, ces pays apparaissent souvent dans les travaux en la matière comme des pays d'influence des grandes puissances « culturelles », à l'exemple des pays européens et, ensuite, les Etats-Unis. On part de l'hypothèse que cette histoire, des actions culturelles du cône-sud, est méconnue à cause d'une série de facteurs : du manque d'organisation des archives locaux jusqu'au manque d'intérêt des chercheurs, assez confortablement établis, de redistribuer les cartes pour (de) construire un discours hégémonique. Par le biais des sources quasiment inédites pour l'historien des relations internationales, les programmes théâtraux, on propose donc de présenter et discuter sur trois points : 1. L'idée de diplomaties culturelles officielles et non officielles ; 2. L'usage de la culture, en occurrence les arts de la scène, par des acteurs publics et privés afin de se positionner dans la scène internationale des nations ; 3. La création des imaginaires par le biais de la réception sur les pays voisins.

In consideration of the history of international relations, this paper intends to discuss a new writing of inter-American cultural relations on the basis of new sources, methods and questions. The aim is to put the countries of the Southern Cone (Argentina, Brazil, Chile, Paraguay, Uruguay) along with their public and private actors to the forefront, to analyze the circulation of the performing arts and to question the creation of the imaginary that emerges from it. More often studied as spaces of reception rather than of action, these countries usually appear in works of this area as countries influenced by the great "cultural" powers, such as European countries and subsequently the United States. This history of cultural action in the Southern Cone is presumably unknown due to a series of factors: from the lack of organization of local archives to the lack of interest of well-established researchers for paving new ground in order to (de-) construct a hegemonic discourse. On the basis of sources almost new to the historian of international relations, namely theatrical programs, we intend to present and discuss three points: 1. the idea of official and unofficial cultural diplomacy; 2. the use of culture, in this case the performing arts, by public and private actors in order to position themselves in the international scene of nations; 3. the creation of imaginaries through the reception in neighboring countries.

[Símele Soares Rodrigues. « Quand le ballet étasunien gagne la Guerre froide culturelle au Brésil \(1946-1979\) ». RITA - Revue Interdisciplinaire de Travaux sur les Amériques, Aves de Paso, 2014. \(hal-02971099\)](#)

03/05/2022

Steffen Schneider (Graz): Il Mediterraneo come ,mare di letterature‘

Comunicazione in Italiano. Dibattito possibile in Italiano, Francese ed Inglese.

In questa conferenza vorrei presentare la ricerca sulla cultura e la letteratura del Mediterraneo che esiste nel nostro Istituto di Studi Romanzi di Graz da più di quattro anni. L'attenzione sarà concentrata sulla presentazione di un libro che sarà pubblicato quest'estate da De Gruyter con il titolo "A Sea of Literatures. Theories, Concepts, and Methods of Mediterranean Literary Studies". Contiene i contributi di un convegno internazionale dello stesso titolo che ebbe luogo a Graz nel novembre 2019, e si propone come un manuale che contribuirà allo sviluppo di una metodologia mediterranea negli studi letterari. La conferenza vuole essere anche un invito alle nostre università partner ARQUS: Tutti coloro che sono interessati a partecipare a questo campo di ricerca sono cordialmente invitati a farlo.

Dans cette conférence, je voudrais présenter les recherches sur la culture et la littérature de la Méditerranée qui existent depuis plus de quatre ans déjà au sein du département de Langues et Littérature romanes de l'université de Graz. L'accent sera mis sur la présentation d'un livre qui paraîtra cet été sous le titre "A Sea of Literatures. Theories, Concepts, and Methods of Mediterranean Literary Studies" chez De Gruyter. Il contient les contributions à un colloque international, qui s'est tenu à Graz en novembre 2019, et se veut un manuel qui a pour but de contribuer au développement d'une méthodologie méditerranéenne des études littéraires. Cette conférence s'entend en même temps comme invitation à nos universités partenaires du réseau ARQUS : Tous ceux qui sont intéressés à participer à ce champ de recherche sont cordialement invités à le faire.

24/05/2022

Giovanni Borriero, Fabio Sangiovanni (Padova): L'Atlante della Letteratura del Veneto Medievale

atlive.disll.unipd.it

Comunicazione in Italiano. Dibattito possibile in Italiano, Francese, Inglese, Spagnolo e Galego.

La comunicazione intende illustrare metodi e risultati dell'Atlante della Letteratura del Veneto Medievale (AtLiVe), progetto ospitato presso l'Università degli Studi di Padova, che ha previsto l'elaborazione di un archivio digitale dei testi e dei testimoni italo- e galloromanzi che costituiscono il corpus della letteratura prodotta in area veneta tra XII e XIV sec. Attraverso uno strumento digitale innovativo, in grado di porre in relazione dati filologici, linguistici e aspetti storico-geografici, si intende contribuire allo studio di un territorio caratterizzato da continue convivenze e intersezioni di elementi della cultura europea. Che cosa accade dunque in una determinata estensione temporale, entro una specifica area o punto geografico, nell'ambito di ciò che classifichiamo come 'veneto'? Per tentare di rispondere a questo quesito, l'architettura digitale, ideata in forma modulare per accogliere nel tempo contenuti dalle diverse discipline, è costituita da una vasta struttura reticolare di schede dettagliate, relative in questa prima fase al dominio letterario romanzo. In tal modo si intende

inoltre contribuire ad una ridefinizione epistemologica del concetto di ‘territorio’, sulla base di dati aggiornati, concreti e in relazione tra loro.

Our contribution aims to describe the methods and the results of the Atlas of the Literature of Medieval Veneto, a project hosted at the University of Padua (Italy). This project proposes a digital literary archive, an original and innovative open-access instrument, to aid the study of the history and the geography of medieval Venetian literature (texts and manuscripts) in Romance languages from the 12th to the 14th century. The complexity of the cultural dynamics of a territory which was defined as a crossroad of the European culture requires new research tools able to relate philological, linguistic, and geo-historical data. What was happening within specific periods or geographical areas, in the range of what we currently classify as Venetian? In order to answer this question, the digital architecture of our project consists of a reticular structure of single and detailed data sheets, concerning the medieval Romance literary domain. This structure will be able to host contents of several complementary disciplines, in order to link together a wide range of research fields. In this way, it is possible to contribute to an epistemological redefinition of the concept of territory, based on updated and concrete data in relation to each other.

[G. Borriero, Geography and History of the Literature in Medieval Veneto. Prospects and Methods of the AtLiVe Project, in «Transylvanian Review», XXIX, suppl. 1, 2020, pp. 87-105.](#)

31/05/2022

Ángela Calderón Villarino (Leipzig): Constelaciones familiares e imaginarios históricos en la narrativa española moderna

Comunicación en español. Debate posible en español, francés e inglés.

La presentación está enmarcada en un contexto de investigación más amplio, que se dedica a la investigación de la novela familiar iberoamericana y sus imaginarios históricos. Se trata de reevaluar la ‘novela familiar histórica’ tradicional, entendida como una alegoría que consiste en conceptualizar el conjunto familiar como un microcosmos de lo nacional cuyo desarrollo se ve afectado por un acontecimiento histórico incisivo. Parece ser que, tras el derrumbe de varias dictaduras (militares) en el espacio iberoamericano a finales de los años 70 y 80 del siglo pasado, el género de la novela familiar alegórico-nacional es sometido a cambios tipológicos paradigmáticos. Esto también es el caso para el contexto literario español, cuyas características serán señaladas en la presentación. Uno de los rasgos que permite entrever un cambio del género es el hecho de que estas narraciones desisten de representar un conjunto familiar como micro-sociedad al privilegiar a constelaciones familiares (entre hermanos, con familiares no consanguíneos, frente a miembros desaparecidos, etc.). Tal es el caso en *Saúl ante Samuel* (1980) de Juan Benet. Aunque se trata de una novela que no se refiere al final de la dictadura española sino a la Guerra Civil parece que los cambios de género, patentes en las novelas familiares hacia finales de siglo, ya están presentes en ese texto, que Benet calificó como “la más completa” de sus obras. Con el análisis de *Saúl ante Samuel* bajo la perspectiva de las novelas familiares que se abrirán camino tras la cesura histórica del final de la dictadura se pretende, pues, esclarecer los orígenes de ese imaginario que definirá la simbología colectiva española del siglo veinte, fijada en el lema de las dos Españas, para cuya conceptualización Benet recurre al patrón de la guerra fratricida.

S'inscrivant dans un projet de recherche majeur, cette communication portera sur le genre des sagas familiales ibéro-américaines et leurs imaginaires historiques respectifs. L'idée est de réévaluer les 'romans familiaux historiques' dans lesquels l'ensemble familial est une allégorie de la nation, dont le développement est influencé par des événements historiques. Il semble qu'à partir des années 1990, c'est-à-dire après les effondrements des dictatures militaires dans l'espace ibéro-américain, le genre du roman familial traditionnel fait preuve des changements typologiques paradigmatiques lesquels seront présentés dans cette communication. Ceci étant également le cas pour le contexte littéraire espagnol, j'essaierai de remonter aux origines de cette évolution du genre : Un des traits laissant entrevoir ce changement du genre littéraire est le fait que, tout en privilégiant des constellations familiales (comme celle-ci entre des frères et sœurs ou avec un membre de famille ne pas consanguin ou même avec des membres disparus ou absents), ces romans ne visent plus à mettre en scène une société en miniature dans sa totalité ; ils mettent plutôt l'accent sur une relation familiale en particulier. Dans *Saúl ante Samuel* (1980) Juan Benet procède de la même manière. Même si ce texte ne porte pas sur la dictature espagnole (et sa fin) mais sur la Guerre Civile espagnole, il semble que les innovations du genre littéraire qui se manifesteront plus nettement vers la fin du siècle dernier y sont déjà présentes. Avec l'analyse de *Saúl ante Samuel* sous cet angle, on visera à éclaircir les origines des changements du genre littéraire et d'expliquer surtout, à travers de la querelle entre frères, cette dimension de l'imaginaire historique espagnole qui s'est figé à partir de la Guerre Civile et qui a abouti dans l'expression des 'deux Espagnes'.

14/06/2022

Alessandra Sanna (Granada): Il laboratorio narrativo delle novelle di Grazia Deledda. Qualche considerazione

Comunicazione in italiano. Dibattito possibile in italiano e spagnolo

La comunicazione intende illustrare la parte meno conosciuta della produzione letteraria di Grazia Deledda (1871-1936), ovvero le novelle. Si esporranno i risultati più interessanti contenuti nella monografia "*Scrivo come sento*". *Contribución al estudio de la narrativa breve de Grazia Deledda*, di recente pubblicazione. Inoltre, si farà riferimento al progetto di tradurre in spagnolo alcune novelle e di dare visibilità a testi della scrittrice ancora inediti.

La comunicación pretende mostrar la parte menos conocida de la producción literaria de Grazia Deledda (1871-1936), es decir, la narrativa breve. Se presentarán los resultados más interesantes del estudio monográfico titulado "*Scrivo come sento*". *Contribución al estudio de la narrativa breve de Grazia Deledda*". Además, se expondrá el proyecto de traducir al español algunos relatos y darle visibilidad a unos textos de la escritora todavía inéditos.